

TRES VOCES FEMENINAS OLVIDADAS DE LA LITERATURA DE VIAJES: LA VISIÓN DE ESPAÑA Y DE LAS MUJERES ESPAÑOLAS EN SUS OBRAS

Dra. Lorena C. Barco Cebrián. Universidad de Málaga.

1. Primera voz: Mrs. Jemima Kindersley

Su obra: *Letters from the East Indies. Letters from the Island of Teneriffe, Brazil, The Cape of Good Hope, and the East Indies* (1777).



2. Segunda voz: Lady Chatterton

Su obra: *The Pyreness with Excursions into Spain* (1843).



3. Tercera voz: Sophia Barnard

Obra: *Travels in Algeirs, Spain &c. &c. With a faithful and interesting account of the Algerines, amongst whom the authoress resided some time, and from her access to whom, she had many opportunities of discovering and appreciating their customs, ceremonias, pursuits, costume, &c. Which no historian has before detailed with a minuteness due to that extraordinary and interesting race of people: Also a copious description of her residence in Andalusia, abounding in remarkable events, anecdotes of persons, places, product, &c.* (1820).

OBJETIVOS

1. Dar a conocer y visibilizar a tres mujeres, prácticamente desconocidas en el mundo académico e investigador dentro de la denominada como literatura de viajes.
2. Examinar las obras de tres autoras inglesas que, en algún momento de su vida, viajaron a España.

3. Analizar y estudiar la visión que ofrecen estas viajeras de España.
4. Analizar y estudiar la visión que de las mujeres españolas ofrecen estas mujeres extranjeras.
5. Si los tópicos que se desprenden en muchas de las obras de la literatura de viaje sobre “el otro” y “las otras” se ven también claramente en estas autoras o, por el contrario, ofrecen una visión diferente.

METODOLOGÍA

- Estudio y análisis exhaustivo de las obras de las autoras presentadas.
- Estudio y análisis exhaustivo de la bibliografía académica-científica que sobre la literatura de viajes en general y, la literatura de viajes producida por mujeres, en particular, se ha escrito.
- Estudio y análisis exhaustivo de la bibliografía académica-científica que sobre estas autoras ha visto la luz hasta el momento.

RESULTADOS

1. Mrs. Jemima Kindersley en su obra:

...Almost every family has a mother, aunt, or some sage matron, who is the oracle, and no woman is thought at years of discretion before she is grey headed: thus a young woman, when she marries, only passes from one tutelage to another; from the direction of her own relations, to that of her husband's...The ladies at Teneriffe lead the most retired lives imaginable, they very seldom leave their own houses, except going to church, and even there a young one does not venture without some elderly lady to attend her; no one ever goes out in the day-time without a veil; the veil is exactly like two petticoats sewed together made of black serge, the one serves as an upper petticoat, and the other comes over the head, so that the woman is entirely covered by it, except a little over one eye, which is left open for her guide herself by.

2. Lady Chatterton en su obra:

...The females wear white handkerchiefs on their heads, sometimes crossed beneath the chin, and tied under it, but the ends are usually permitted to flow over the shoulders, in the true mantilla fashion. They have generally large black eyes, high foreheads, with a serious expression of countenance, a sedate air, and their figures well made and erect.

3. Sophia Barnard en su obra:

On passing one of the handsomest mansions, our attention was arrested by a singular sight; at an open window, through a balcony, we saw two lovely looking native ladies, who seemed earnestly engaged in (to me) a new pursuit. The head of one rested on the knees of her friend, who was carefully catching some vagrants that had taken possession of a most luxuriant crop of long hair! Death followed in such rapid succession, that I concluded the intruders were incalculable. There was an air of style and rank about these females in spite of what ran in their heads. I had heard of such things, but there is nothing like ocular demonstration...

CONCLUSIONES

- Visibilizar tres autoras prácticamente desconocidas para los estudios históricos y para los estudios de literatura de viajes.
- Constatar la visión tópica que estas autoras tenían tanto de España en general como de las mujeres españolas en particular.
- Dar a conocer obras desconocidas en España, no traducidas al español, con lo de perjuicio ello conlleva para el conocimiento de una parte de la Historia de España y, por la visión que estas autoras manifiestan en sus relatos.
- Se constata que “el otro”, presentado por hombres viajeros, es una visión parecida a la de “las otras” que nos presentan sus colegas femeninas. Utilizando tópicos muy parecidos en ambos casos.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBURQUERQUE GARCÍA, Luis: "Literatura de viajes y siglo XVIII español: repaso y sistematización". *Miriada hispánica*, 9 (2014) 37-51.
- ALMARCEGUI ELDUAYEN, Patricia: "El otro y su desplazamiento en la última literatura de viaje". *Revista de literatura*, Tomo 73, 145 (2011) 283-290.
- ARRANZ LAGO, David Felipe: "La literatura de viajes en el tiempo: orígenes e hitos". *Crítica*, 990 (2014) 76-79.
- BARCO CEBRIÁN, Lorena: "Literatura femenina de viajes: aproximación a la visión de España en los relatos de seis escritoras foráneas", *Arenal: Revista de Historia de las Mujeres*, Vol. 25, nº 2 (2018) 443-472.
- BARNARD, Sophia: *Travels in Algeris, Spain, &c. &c. With a faithful and interesting account of the Algerines...* London: Goyder, 415, Strand also by Barry and son, Booksellers, Bristol, 1820?
- BAS MARTÍN, Nicolás: "Los repertorios de libros de viajes como fuente documental". *Anales de documentación: Revista de biblioteconomía y documentación*, 10 (2007) 9-16.
- BAS MARTÍN, Nicolás: "El viaje como formación: ejemplos de la literatura europea del siglo XVIII". *Historia de la educación: Revista interuniversitaria*, 30 (2011) 129-143.
- CHAVES MARTÍN, Miguel Ángel: "El viaje y sus relatos. Una aproximación a la construcción de la imagen de la ciudad histórica". *Icono14*, Vol. 10, 2 (2012) 57-83.
- ECHEVARRÍA PEREDA, Elena: *Andalucía y las viajeras francesas en el siglo XIX*. Málaga: Universidad de Malaga, 1995.
- EGEA FERNÁNDEZ-MONTESINOS, Alberto: "Viajeras inglesas y norteamericanas en Andalucía: visiones alternativas en textos inéditos en su traducción". En ARRIAGA FLÓREZ, Mercedes (coord.), *Mujeres, espacio y poder*, Arcibel Editores, 2004, pp. 224-232.
- EGEA FERNÁNDEZ-MONTESINOS, Alberto (coord.): *Viajeras románticas en Andalucía*. Antología. Sevilla, Centro de estudios andaluces. Consejería de la Presidencia, 2008.
- FERRÚS ANTÓN, Beatriz: "Emilia Serrano, baronesa de Wilson, y la literatura de viajes: "Maravillas americanas" y "América y sus mujeres". *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo: Revista Digital del Grupo de Estudios del siglo XVIII*, 17 (2011) 1-10.
- FREIRE LÓPEZ, Ana María: "España y la literatura de viajes en el siglo XIX". *Anales de literatura española*, 24 (2012) 67-82.
- GARCÍA MERCADAL, José: *Viajes extranjeros por España y Portugal desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*. Valladolid, Junta de Castilla y León, 1999, 6 vols.
- GIFRA-ADROHER, Pere: "Witness to the Peninsular War: Sophia Barnard's travels in Andalusia". *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo, Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII*, 18 (2012) 155-175.
- GUERRERO LATORRE, Ana Clara: *Viajeros británicos en la España del siglo XVIII*, Madrid, 1990.
- HARDY, J. C.: *A catalogue of English prose fiction mainly of the eighteenth century from a private library*, 1982.
- HARLIN MCBURNEY, William: *A check list of English prose fiction. 1700-1739*. Harvard University press. Cambridge, Massachusetts, 1960.
- HENRIETTA GEORGIANA MARIA CHATTERTON, Lady Chatterton: *The Pyrenees with excursions into Spain*. London: Saunders and Otley, Conduit Street, 1843.
- HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, Santiago José: "La lectura de la literatura de viajes: nuevos textos, líneas de investigación, elementos y fundamentos teóricos". En MARRERO HENRÍQUEZ, José Manuel (coord.), *La luz no interrumpida*. Madrid: Ediciones Clásicas, 2012, pp. 293-304.
- KRAUEL HEREDIA, Blanca: *Viajeros británicos en Andalucía de Christopher Hervey a Richard Ford (1760-1845)*. Málaga, Publicaciones de la Universidad, 1986.
- MARCILLAS PIQUER, Isabel: "Literatura de viajes en clave femenina: los pre-textos de Aurora Bertrana y otras viajeras europeas". *Revista de filología románica*, 29-2 (2012) 215-231.
- MARCHANT RIVERA, Alicia: "Escritura femenina y viajera: visiones de Lady E. Mary Grosvenor, Louise M. A. Tenison, M. C. Jackson y Olive Patch sobre el cementerio inglés de Málaga". En GÓMEZ YEBRA, Antonio, *Estudios sobre el patrimonio andaluz*. AEDILE, 2008, pp. 141-158.
- MARCHANT RIVERA, Alicia: "Escritura femenina y viajera II: Dora Quillinam, Margaret Thomas y Valéire de Gasparin en el Cementerio Inglés de Málaga". En GÓMEZ YEBRA, Antonio (coord.), *Patrimonio literario andaluz (IV)*, Málaga: Editorial Sarriá, 2011, pp. 69-84.
- MARCHANT RIVERA, Alicia y MUÑOZ JIMÉNEZ, Ana Belén: "Escritura francófila y anónima Matilda Betham Edwards y Caroline H. Pemberton en el cementerio inglés de Málaga (1867)". En GÓMEZ YEBRA, Antonio (coord.): *Estudios sobre el patrimonio literario andaluz IV*, Málaga: Editorial Sarriá, 2012, pp. 81-96.
- MÉKOUAR-HERTZBERG, Nadia: "Construcciones de las subjetividades femeninas en la literatura. El viaje de Penélope". En CHOCARRO DE LUIS, Edurne y SÁENZ BERCEO, María del Carmen (eds.): *Oriente y occidente: la construcción de la subjetividad femenina*, Logroño, Universidad de la Rioja, 2014, pp. 11-26.
- MIDDLETON, Dorothy: *Victorian Lady Travellers*. Chicago, Academy, 1982.
- MONTORO FERNÁNDEZ, Francisco.: "Mujeres viajeras y Vélez-Málaga". *Sociedad: boletín de la Sociedad de Amigos de la Cultura de Vélez-Málaga*, 13 (2014) 43-48.
- MRS. JEMIMA KINDERSLEY: *Letters from the East Indies. Letters from the Island of Teneriffe, Brazil, The Cape of Good Hope, and the East Indies*. London: Saunders and Otley, Conduit Street, 1843.
- ORTEGA ROMÁN, Juan José: "La descripción en el relato de viajes: los tópicos". *Revista de filología románica*, Extra 4 (2006) 207-232.
- OZLEM, Ezer: "A challenge to travel Literature and stereotypes by two turkish women: Zeyneb Hanoum and Selma Ekrem". *Feminismo/s*, 4 (2004) 61-67.
- SALIDO LÓPEZ, Pedro Victorio: "La literatura de viajes como fuente para la investigación". En COLLADO YURRITA, Miguel Ángel y HERNÁNDEZ ADROVER, Juan José (coords.), *I Jornadas Doctorales de Castilla-La Mancha: El doctorado: impacto social y futuro profesional*. Ciudad Real, 2011.